

鍾錦編譯

談照鏡句百衲集

华东师范大学出版社



莪默絕句百衲集

鍾錦 編譯

[古波斯] 莪默·伽亞謨 原撰

[英] 愛德華·菲茨傑拉德 英譯

翡冷翠絲·蘭德貝格 插圖

鍾錦 眭謙 石任之 段曉華 魏新河 汪瑩 集唐

鍾錦 筆譯



圖書在版編目(CIP)數據

我默絕句百衲集/鍾錦編譯. —上海:華東師範大學出版社,2016

ISBN 978-7-5675-5526-6

I. ①我… II. ①鍾… III. ①詩集—伊朗—中世紀
IV. ①I373.23

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2016)第 162844 號

我默絕句百衲集

原 撰	[古波斯]我默·伽亞謨
英 譯	[英]愛德華·菲茨傑拉德
插 圖	[美]翡冷翠絲·蘭德貝格
編 譯	鍾 錦
集 句	鍾 錦 眭 謙 石任之 段曉華 魏新河 汪 瑩
責任編輯	龐 堅
裝幀設計	崔 楚
封面題字	段曉華

出版發行 華東師範大學出版社
社 址 上海市中山北路 3663 號 郵編 200062
網 址 www.ecnupress.com.cn
電 話 021-60821666 行政傳真 021-62572105
客服電話 021-62865537 門市(郵購)電話 021-62869887
地 址 上海市中山北路 3663 號華東師範大學校內先鋒路口
網 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 江蘇蘇中印刷有限公司
開 本 787×1092 32 開
印 張 7.25
字 數 137 千字
版 次 2016 年 8 月第 1 版
印 次 2016 年 8 月第 1 次
書 號 ISBN 978-7-5675-5526-6/I·1569
定 價 39.80 元

出 版 人 王 焰

(如發現本版圖書有印訂質量問題,請寄回本社客服中心調換或電話 021-62865537 聯繫)



RVBĀIYĀT
OF
OMAR KHAYYĀM
THE ASTRONOMER-POET OF PERSIA

Rendered into English Verse by
EDWARD FITZGERALD

WITH DRAWINGS BY
FLORENCE LUNDBORG

DOXEY'S
AT THE SIGN OF THE LARK
NEW YORK

1900 年蘭德貝格設計本原版扉頁



序

鍾錦

康德云：“見聞之際或有法焉，其爲數二，稍多亦無不可，其質異。置諸一理之下，見涵而和。方吾人之識之也，可以成吾之悅，甚乃吾之奇。其奇之也，雖習焉而不止。”此江西派詩法也。山谷曰：“古之能爲文章者，真能陶冶萬物，雖取古人之陳言入於翰墨，如靈丹一粒，點鐵成金也。”夫鐵之成金，陳言而新意也。彼陳言自有意，人所共知，吾雖言之不足奇。以之出吾新意，則必與舊意異其質，因其言而涵容之，且使和之，於是而悅焉，而奇焉。山谷自負其“我居北海君南海”。此《經》語也，而《經》之意不必是山谷意。蓋彼言其不相及，此言其遙隔也。一爲山谷牽合之，奇意生焉。此點鐵成金之法，而與康德之論符契若是。

此又非江西派一家之法也，宋以後人類知用是。蓋生唐人之後，不資書以爲詩，無以逾唐人也。東坡嘲孟浩然“韻高而才短，如造內法酒手而無材料”，其隱衷在焉。故宋之後，詩法一變，文辭必以古雅爲宗。元人稍不如是，譏之似詞。明人言性靈者，視同野狐，即清之袁簡齋，雖

竊大名，難逃其議也。雖然，辭之古雅，不害其時新。以見聞之際，其法實繁。一意也，運之之法或不能窮。才人之心也黠，乃狎其法，遊戲生焉。集句其一也。宋之荆公，尤好爲之，而明清以降，工巧極其至。而復狎其法，遊戲中復有遊戲生焉。集句詩鐘其一也。近人有張叢碧，優爲之。若集杜甫、李商隱句之分詠庸醫、卜者云：“新鬼煩冤舊鬼哭，他生未卜此生休。”猶稱善謔。至集韓偓、杜甫句之合詠老夫、少妻云：“陽精欲出陰精落，黃鳥時兼白鳥飛。”則謔而褻矣。然真才人之心也。雖其變也屢，而其法也一，皆江西派之詩法耳。

余嘗論遙譯之法，亦江西派之詩法也。惟所牽合者，有古人之典實與異域之文辭之不同耳。余譯莪默之絕句，其四十四云：“吾魂如能棄其軀也，則擺落牽掛，凌虛而行。視向者之輾轉塵下屍骸間，寧無愧耶？”譯之曰：“多慚客養千金體，長笑齊州九點煙。”此江西法也。其二十一云：“明日耶？明日之吾，恐已在七千年前之昨日矣。”蓋莪默之時，波斯人以地球之齡爲七千年也。余直以長吉詩譯之曰：“劫灰飛盡古今平。”是江西法浸而爲集句也。余固非才，特以嘗試之心，黽勉集句而遙譯之，得數首。諸君以爲異，乃邀同作，計半月，竟成之。署曰《莪默絕句百衲集》。此竟似集句詩鐘矣。於遙譯之事，亦見合於詩史者。理之自相推衍，其中固有冥冥者在，豈人能干之耶？

同作者，段曉華、魏新河、睦謙、石任之、汪瑩也，余得附驥焉。吾輩所集句必唐人，循不用唐以後事之通例也。其法有三焉：上者意相合也，次者意可曲通也，最下但烘托其意耳。等而下之者，固有天之所不能完，亦有人之所不能致者也。然猶得陳逸雲兄“搜韻”之助，索之機械

間矣。讀之者易其遊戲，恕其荒殖，毋深責可也。

初，余既以七字絕句譯成《波斯短歌行》，意渾而辭歧，苦人莫之能窺也，即於譯箋中聊出一二，得示例焉。今之《百衲集》，事同譚體，辭近射覆，人益莫之能窺矣。適欲刊此，乃就示例者足成之，遂有《筆譯》。彥和之言曰：“今之常言，有文有筆。以爲無韻者筆也，有韻者文也。”今以無韻之散行逐譯《魯拜集》，故識曰《魯拜筆譯》也。附《百衲集》行，用昭《魯拜》之原意爾。

其譯之也，頗有甘苦，以繫乎逐譯之法，聊爲述之。吾國詩古文，與吾國學合，崇乎性，蔑乎情，故久爲程式，難與俗諧。蓋俗生乎情，利之趨也。去俗逾遠，於性逾幾，庶乎康德所云德性之徵。所以“劉郎不敢題糕字”之慎，“古文之體忌小說，忌語錄，忌詩話，忌時文，忌尺牘”之迂，良有以也。然近代以來，新學漸盛，古文之約束，亦頗貽人惑。乃有數輩人物，徑用新辭，倡言寫口，黃公度其尤也。行之既肆，知有必不能若此者，始幡然有悟。故公度晚年定詩草，刪之太半矣。雖前人之鑒不遠，而後人之學益肆，昧於斟酌去取之際者固多，俗體流傳，聖學播蕩，深可哀也。

余以古文之體逐譯此集，實逢此斟酌去取之際，然不敢不慎也。躊躇再三，得數法焉。有彼是相當之辭，固其上者；必無有之，亦當使彼順乎此之句法，不相齟齬，中者也；句法猶不能順，則必求之辭氣之肖，其下也。辭氣尚不能肖，毋事此可矣。故知吾國文體，程式雖峻急，亦非不能隨順也。要須忖度，實忌顛預。然余不學，心有餘而力已殆，勉乎其難哉！果可自負者，寧失之迂，未失之肆，知者其憫而恕之耶？

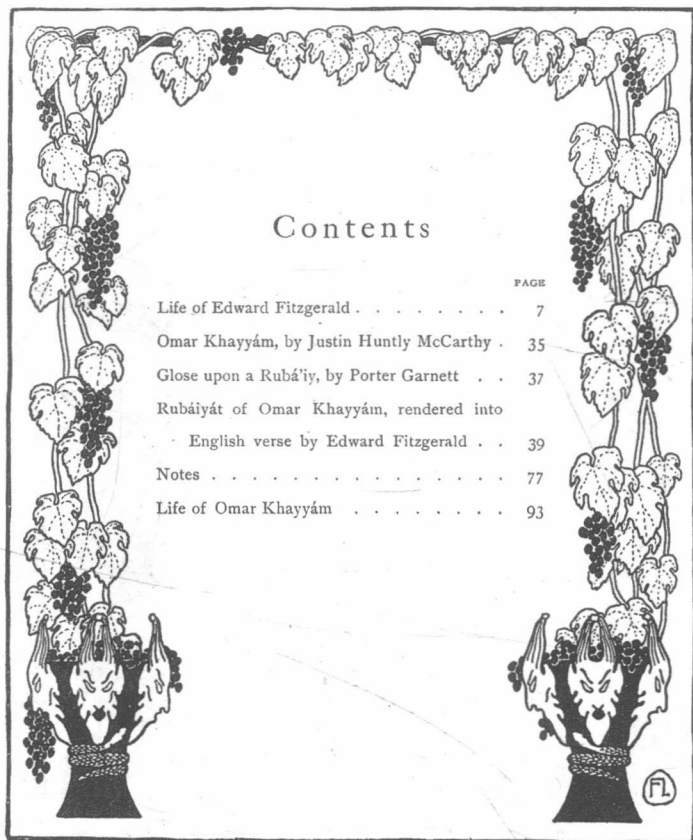
既成，友人有顧家華者，於《魯拜集》收藏尤富，因以翡冷翠絲·蘭德貝格(Florence Lundborg)一千九百年之插圖本相授，俾爲對勘之用。蘭德貝格以是本蜚聲藝界，竟成名流。乃影之以爲原文之底本，與譯文並行。彼用菲茨傑拉德之第四版，原序、原注咸附焉。另有卡尼之《菲茨傑拉德傳》、麥卡錫之《莪默頌》、嘉訥之《魯拜引》。余遂並譯原序、原注，倩石任之譯《菲茨傑拉德傳》、睦謙譯《莪默頌》、《魯拜引》，原序、原注及《菲茨傑拉德傳》猶乞睦謙校焉。程羽立、陳明哲嘗有草譯之勞，所及法文亦嘗請益周兮吟、田爭爭，並識謝忱。

丙申三月初九日，我瞻室序。



目 次

- 003 _ 菲茨傑拉德傳
- 057 _ 莪默頌
- 059 _ 魯拜引
- 063 _ 納霞堡之莪默·伽亞謨絕句集
- 135 _ 注釋
- 165 _ 莪默·伽亞謨：波斯之天學詩客
- 201 _ 莪默·伽亞謨 出三版
- 



Contents

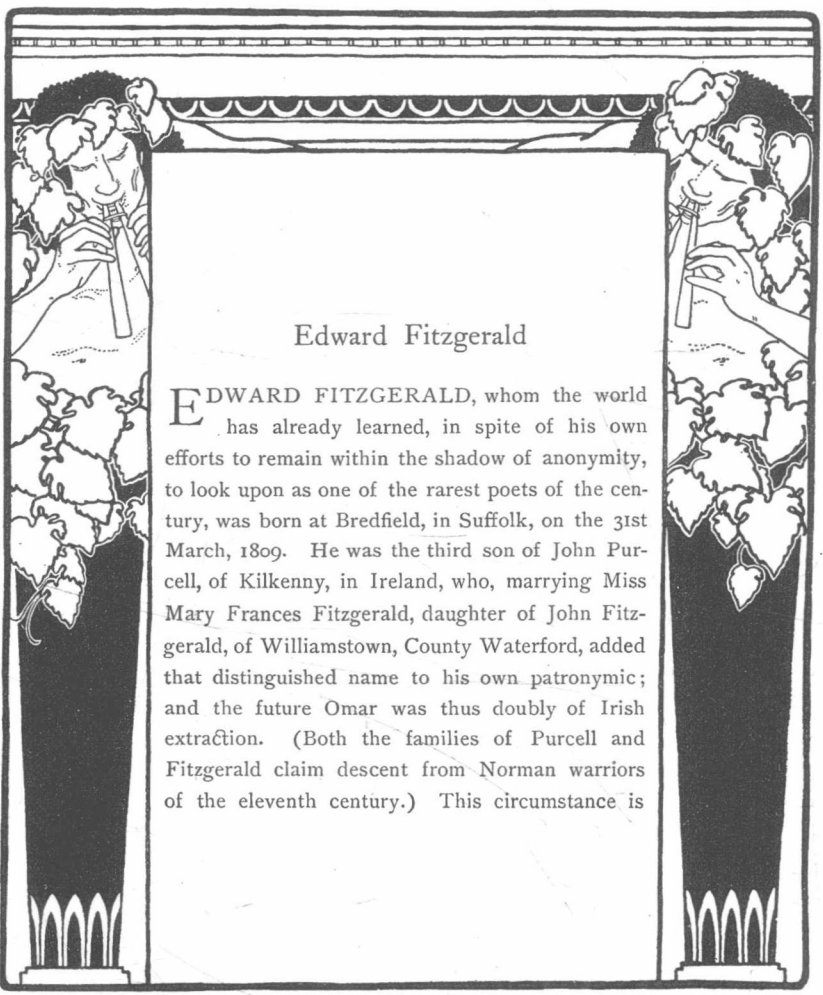
	PAGE
Life of Edward Fitzgerald	7
Omar Khayyám, by Justin Huntly McCarthy .	35
Glose upon a Rubá'iy, by Porter Garnett . .	37
Rubáiyát of Omar Khayyám, rendered into English verse by Edward Fitzgerald . .	39
Notes	77
Life of Omar Khayyám	93

1900 年蘭德貝格設計本原版目錄



目 次

- 003 _ 菲茨傑拉德傳
- 057 _ 莪默頌
- 059 _ 魯拜引
- 063 _ 納霞堡之莪默·伽亞謨絕句集
- 135 _ 注釋
- 165 _ 莪默·伽亞謨：波斯之天學詩客
- 201 _ 莪默·伽亞謨 出三版
- 

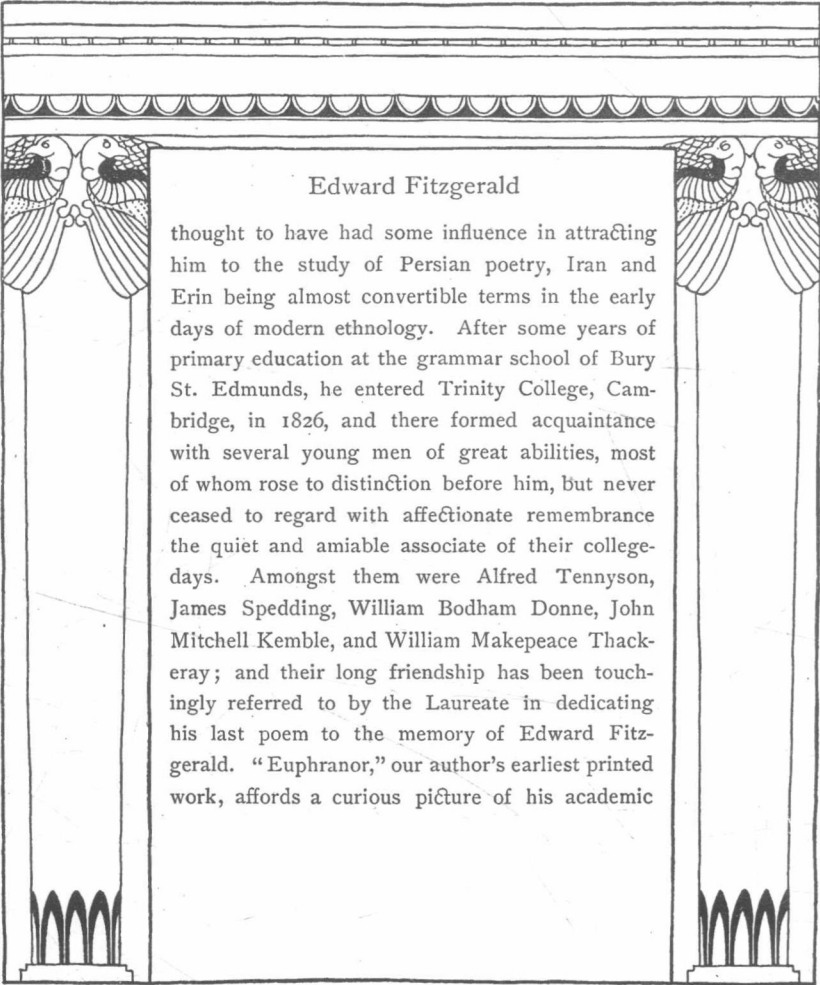


Edward Fitzgerald

EDWARD FITZGERALD, whom the world has already learned, in spite of his own efforts to remain within the shadow of anonymity, to look upon as one of the rarest poets of the century, was born at Bredfield, in Suffolk, on the 31st March, 1809. He was the third son of John Purcell, of Kilkenny, in Ireland, who, marrying Miss Mary Frances Fitzgerald, daughter of John Fitzgerald, of Williamstown, County Waterford, added that distinguished name to his own patronymic; and the future Omar was thus doubly of Irish extraction. (Both the families of Purcell and Fitzgerald claim descent from Norman warriors of the eleventh century.) This circumstance is

菲茨傑拉德傳

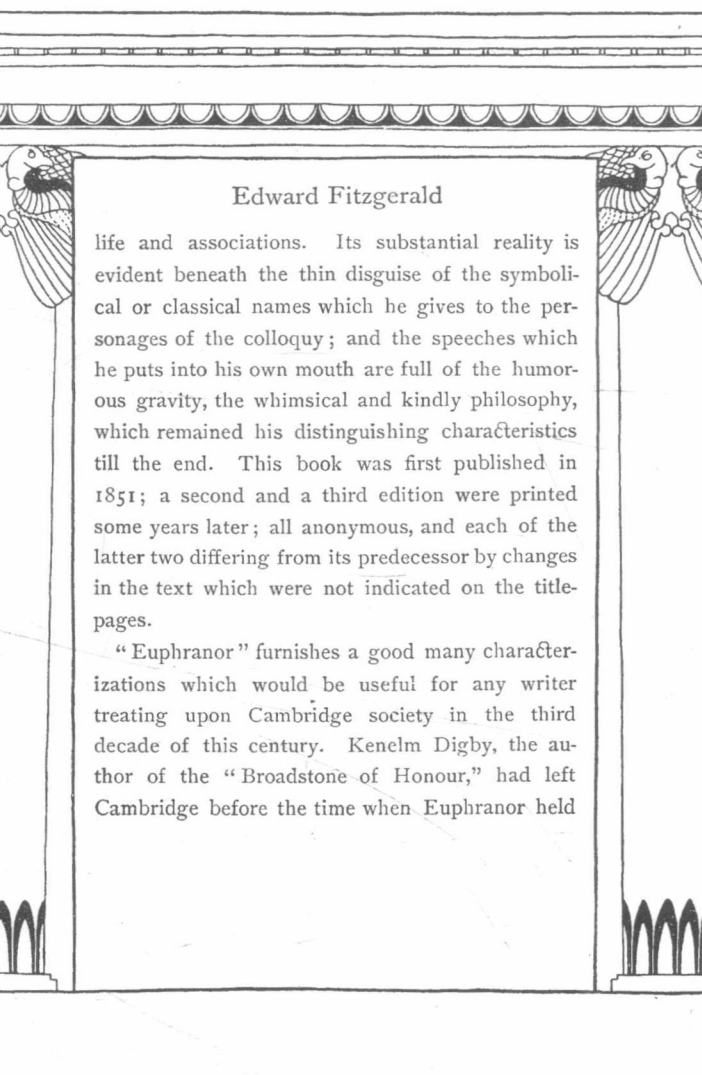
菲茨傑拉德氏，諱愛德華，薩福克郡不萊德菲爾德鎮人也，生欲隱其名，而終聞諸天下，爲一時詩人之傑。菲茨傑拉德誕於一千八百零九年三月三十一日，行三，其父曰約翰·珀塞爾氏，愛爾蘭國基爾肯尼郡人，聘沃特福德郡威廉斯敦鎮約翰·菲茨傑拉德氏之女瑪麗·法蘭西斯·菲茨傑拉德氏爲妻，故菲氏乃承此卓異之姓，而彼未來之莪默遂具雙重愛爾蘭之血胤焉。蓋珀塞爾與菲茨傑拉德二族，皆自稱爲十一世紀諾曼武士之苗裔。



Edward Fitzgerald

thought to have had some influence in attracting him to the study of Persian poetry, Iran and Erin being almost convertible terms in the early days of modern ethnology. After some years of primary education at the grammar school of Bury St. Edmunds, he entered Trinity College, Cambridge, in 1826, and there formed acquaintance with several young men of great abilities, most of whom rose to distinction before him, but never ceased to regard with affectionate remembrance the quiet and amiable associate of their college-days. Amongst them were Alfred Tennyson, James Spedding, William Bodham Donne, John Mitchell Kemble, and William Makepeace Thackeray; and their long friendship has been touchingly referred to by the Laureate in dedicating his last poem to the memory of Edward Fitzgerald. "Euphranor," our author's earliest printed work, affords a curious picture of his academic

現代人類學草創之際，多以伊蘭(Iran)與愛爾蘭(Erin)爲互易之辭，故或謂愛德華之研習波斯詩學，乃緣家族淵源之影響也。菲氏初問學於聖艾德蒙茲堡文法學校，一千八百二十六年入劍橋三一學院，同學少年各逞奇才，多早負盛名者，而菲氏尤眷眷於其日間靜親睦之交遊也。時丁尼生氏、斯佩丁氏、多恩氏、肯布林氏、薩克雷氏皆有與焉，交誼綿綿，彼桂冠詩人發乎中情而獻辭於終響，用以追懷菲氏。菲氏早歲刊《幼發拉底人》之作，勾畫其爲學交遊行跡，足稱妙筆。



Edward Fitzgerald

life and associations. Its substantial reality is evident beneath the thin disguise of the symbolic or classical names which he gives to the personages of the colloquy; and the speeches which he puts into his own mouth are full of the humorous gravity, the whimsical and kindly philosophy, which remained his distinguishing characteristics till the end. This book was first published in 1851; a second and a third edition were printed some years later; all anonymous, and each of the latter two differing from its predecessor by changes in the text which were not indicated on the title-pages.

“Euphranor” furnishes a good many characterizations which would be useful for any writer treating upon Cambridge society in the third decade of this century. Kenelm Digby, the author of the “Broadstone of Honour,” had left Cambridge before the time when Euphranor held